



UNIVERSITÀ
CATTOLICA
del Sacro Cuore

Che lingua parla la
commercializzazione?
Il vino italiano in Italia, Francia e
Spagna

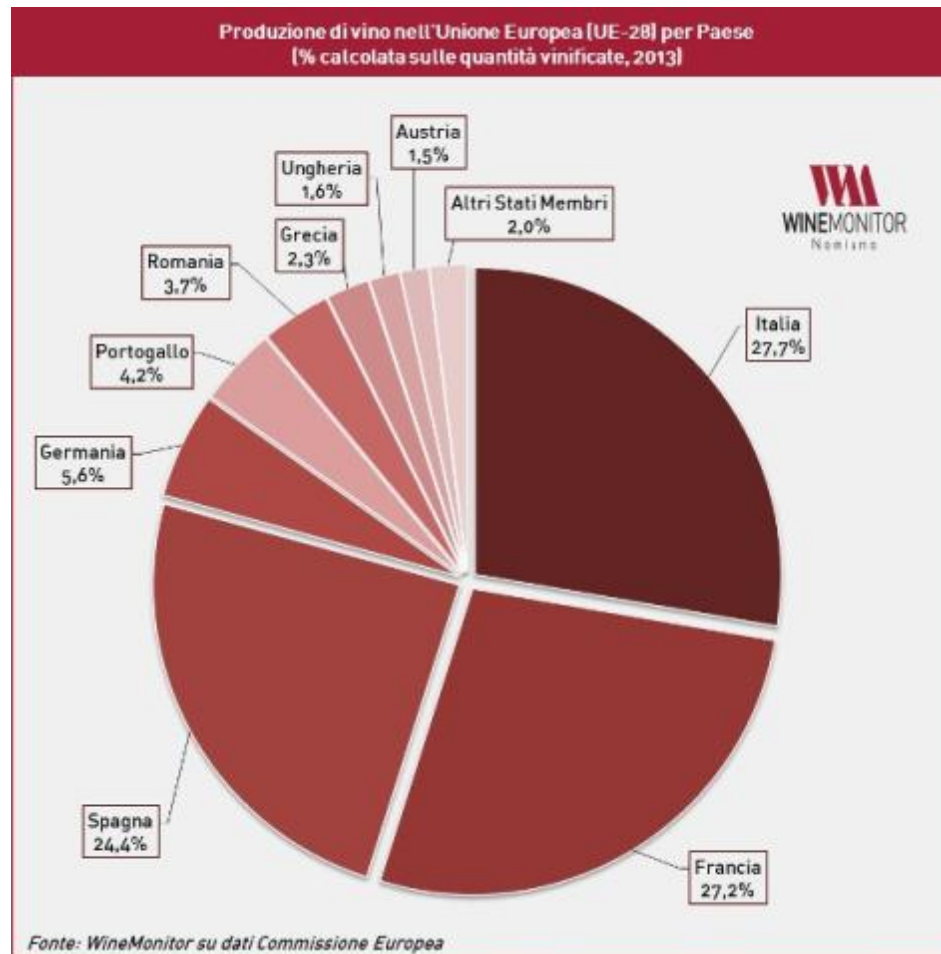
XXIV Convegno Ass.I.Term, Cagliari 23 maggio
2014

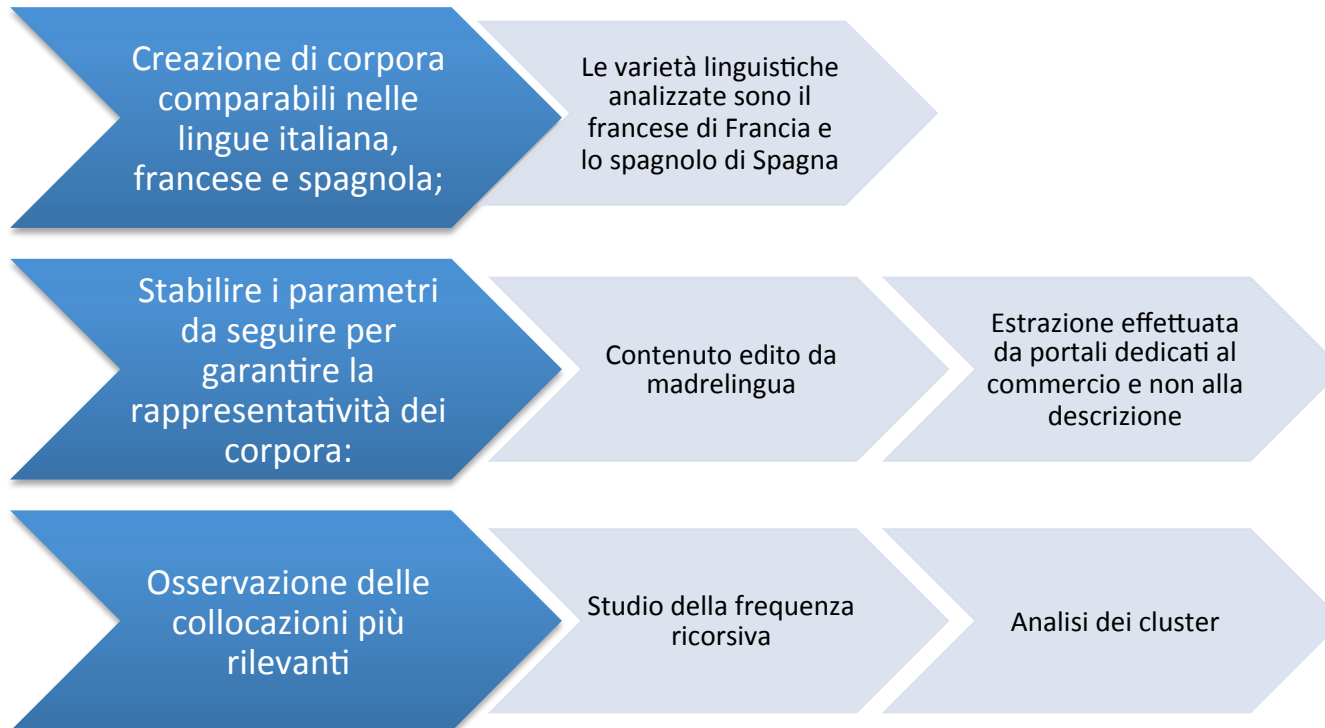


M. Corveddu, C. Rolla



- Identificare la testualità descrittiva impiegata nel commercio elettronico dei vini italiani in Francia e Spagna;
- Individuare i tratti semantici caratterizzanti dei nuclei concettuali individuati;
- Analizzare la distribuzione terminologica e il grado di specialismo impiegato nella comunicazione commerciale delle lingue esaminate.







- Il linguaggio della descrizione del vino è sensoriale: predomina una forte componente soggettiva;
- Il suo lessico si compone per la maggior parte da parole del linguaggio comune...
- ... che diventano termini specifici in ragione del loro contesto d'uso.



Le descrizioni dei vini, in ambito commerciale, si sviluppano intorno ai seguenti nuclei concettuali:

italiano	francese	spagnolo
Gusto: Palato, sapore, gusto, struttura, finale	Gusto: Bouche, Structure, caractère, finale	Gusto: Boca, <u>cuervo</u> , final
Olfatto: Profumo, naso, aroma	Olfatto: Arômes, parfum, nez, bouquet	Olfatto: Aroma, nariz, bouquet
Vista: colore, <u>unghia</u>	Vista: Couleur , <u>robe</u>	Vista: color



- Le tre lingue analizzate descrivono i vini sulla base delle sensazioni visive, gustative e olfattive...
- ... impiegando però un diverso grado di specificità.



italiano

- colore
- unghia (Sottile cerchio di schiuma biancastra che il vino forma a volte all'orlo del bicchiere. Treccani),

francese

- *couleur*
- *robe* (couleur (du vin rouge). Le Petit Robert)

spagnolo

- *color*



IT → Evidenziare, emergere, esprimere, essere
dominato da... aromi

FR → Dévoiler, offrir, dégager, être envahi/
dominé par.. Arômes

ESP → Exhibir, expresar, revelar, mostrar,
enseñar, poseer, se aprecian, se perciben...
aromas

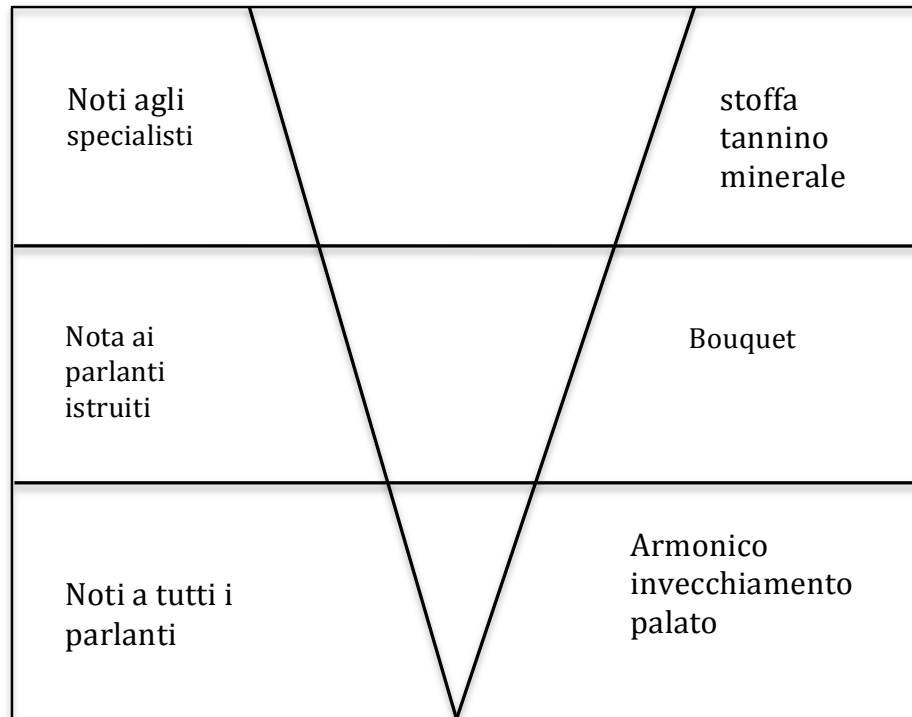


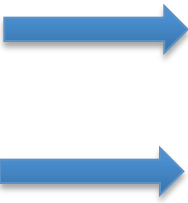
- Dal corpus emergono due tipologie di termini:
 - Termini il cui tecnicismo è determinato dal contesto (*ample, complesso, equilibrado*)
 - Termini tecnici noti ai soli esperti del settore (*unghia, bouquet, cuerpo*)
- La distribuzione di tecnicismi varia da lingua a lingua.




UNIVERSITÀ
CATTOLICA
del Sacro Cuore

Distribuzione della terminologia in italiano





Noti agli specialisti	Robe tannin
Nota ai parlanti istruiti	Bouquet texture chaud
Noti a tutti i parlanti	Bouche rouge intense



Noti agli specialisti	Estructura cuerpo
Nota ai parlanti istruiti	bouquet
Noti a tutti i parlanti	Agradable elegante sabroso



- La struttura argomentativa dei testi varia a seconda dell'approccio di marketing adottato nella commercializzazione;
- Il tecnicismo del lessico impiegato varia da lingua a lingua;
- Ricadute nella resa plurilingue di questo tipo di testi.



UNIVERSITÀ
CATTOLICA
del Sacro Cuore

Grazie dell'attenzione